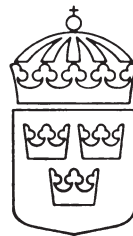


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2000: 30**

**Nr 30**

**Avtal jämte tilläggsprotokoll med Bosnien och Hercegovina om internationella person- och godstransporter på väg  
Stockholm den 22 april 1998**

Regeringen beslutade den 16 april 1998 att ingå överenskommelsen och underteckna tilläggsprotokollet. Överenskommelsen och tilläggsprotokollet trädde i kraft den 14 maj 2000 efter noteväxling.

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina on International Transport of Passengers and Goods by Road**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development between the two countries of transport of passengers and goods by road, have agreed as follows:

*I. Scope*

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods by road for hire or reward or on own account between the territories of the Contracting Parties and transit through either territory. The provisions also apply to the carriage of passengers and goods within the territory of a Contracting Party (cabotage) and between one of the Contracting Parties and a third country with vehicles registered in the other Contracting Party.

*II. Definitions*

Article 2

For the purpose of this Agreement:

1. the term "carrier" shall mean a natural or legal person, who is established in either of the Contracting Parties and legally admitted in the country of establishment to carry out international transport of passengers and goods by road for hire or reward or on own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. the term "vehicle" shall mean a motor vehicle or a coupled combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used ex-

**Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Bosnien och Hercegovinas regering om internationella person- och godstransporter på väg**

Konungariket Sveriges regering och Bosnien och Hercegovinas regering, nedan kallade de avtalsslutande parterna, vilka som ett led i sina ekonomiska förbindelser önskar främja utvecklingen mellan de båda länderna av person- och godstransporter på väg, har kommit överens om följande.

*I. Tillämpningsområde*

Artikel 1

Bestämmelserna i detta avtal skall tillämpas på internationella person- och godstransporter på väg i yrkesmässig trafik eller för egen räkning mellan de avtalsslutande parternas territorier och i transit genom något av territorierna. Bestämmelserna tillämpas även på person- och godstransporter inom en avtalsslutande parts territorium (cabotage) och mellan en av de avtalsslutande parterna och tredje land med fordon som är registrerade i den andra avtalsslutande parten.

*II. Definitioner*

Artikel 2

I detta avtal avses med

1. *transportör*: en fysisk eller juridisk person som är etablerad i någon av de avtalsslutande parterna och där äger rätt att utföra internationella person- och godstransporter på väg i yrkesmässig trafik eller för egen räkning i enlighet med tillämpliga nationella lagar och andra författningar,

2. *fordon*: ett motorfordon eller en fordonskombination där åtminstone dragbilen är registrerad i någon av de avtalsslutande parterna och som används uteslutande för person- och/eller

clusively for the carriage of passengers and/or goods by road;

3. the term "passenger motor vehicle" shall mean any power driven vehicle having more than 9 seats, including the drivers seat;

4. the term "regular passenger services" shall mean services which provide for the carriage of passengers at specified intervals along specified routes, passengers being taken up and set down at predetermined stopping points.

### III. Passenger transport

#### Article 3

All passenger transport operations for hire or reward or on own account by passenger motor vehicles to, from or within the two Contracting Parties or in transit through their territories are subject to the licensing regime except those specified in Article 6.

#### Article 4

1. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Each competent authority shall issue an authorisation for the portion of the itinerary which is performed in its territory.

3. The competent authorities shall jointly determine the conditions of the authorisation, namely its duration, the frequency of the transport operations, the time tables and the scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

4. The application for an authorisation shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not. In case the application does not raise objection, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

5. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed timetables, tariffs and route, period during which the service is to be operated during the year and the date on which the service is intended to begin). The competent authori-

godstransporter på väg,

3. *personmotorfordon*: varje motordrivet fordon med fler än 9 sittplatser, inbegripet förarplatsen,

4. *linjetrafik*: trafik som utförs som tidtabellsbundna persontransporter längs fastställda vägsträckor, där passagerare kan tas upp och sättas av vid i förväg bestämda hållplatser.

### III. Persontransporter

#### Artikel 3

För alla persontransporter i yrkesmässig trafik eller för egen räkning med personmotorfordon till, från eller inom de båda avtalslutande parterna eller i transit genom deras territorier är föremål för tillståndsförfarande utom för dem som anges i artikel 6.

#### Artikel 4

1. Linjetrafik mellan de båda länderna eller i transit genom deras territorier skall godkännas gemensamt av de avtalslutande parternas behöriga myndigheter.

2. Varje behörig myndighet skall utfärda ett tillstånd för den del av linjesträckningen som trafikeras inom dess territorium.

3. De behöriga myndigheterna skall gemensamt bestämma villkoren för tillståndet, nämligen dess giltighet, turtäthet, tidtabell och de taxor som skall tillämpas liksom andra detaljer som är nödvändiga för ett smidigt och effektivt utförande av linjetrafiken.

4. Ansökan om tillstånd skall ges in till den behöriga myndigheten i det land där fordonet är registrerat, vilken har rätt att godkänna eller avslå den. Om det inte finns något att erinra mot en ansökan, skall den behöriga myndigheten vidarebefordra den till den andra avtalslutande partens behöriga myndighet.

5. Till en ansökan skall bifogas dokumentation med de uppgifter som behövs (förslag till tidtabell, taxa och linjesträckning, den tid under året då trafiken skall bedrivas och den dag då trafiken avses påbörjas). De behöriga myndigheterna får begära in den information de be-

## SÖ 2000: 30

ties may require such details as they deem appropriate.

### Article 5

Any non-regular service, not covered by Article 6, is subject to licensing by the competent authorities. Applications for licences shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier is established, which transmits these applications to the competent authority of the other Contracting Party with its remarks.

### Article 6

No licence shall be required when the same persons are carried by the same vehicle either:

a) on a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or

b) on a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration, or

c) on a transit service of occasional character.

In order to perform such transports without a licence, carriers of the Contracting Parties shall fulfil minimum environmental requirements as specified in the additional protocol.

## IV. Goods transport

### Article 7

Carriers of one Contracting Party, who in accordance with their national legislation have the right to perform international transport of goods, may perform such transport between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories.

In order to perform such transports between the territories and in transit across these territories, carriers of the Contracting Parties shall fulfil minimum environmental requirements as specified in the additional protocol.

Vehicles not meeting minimum environmen-

dömer skälig.

### Artikel 5

All icke-reguljär trafik som inte omfattas av artikel 6 är föremål för tillståndsförfarande av de behöriga myndigheterna. Ansökningar om tillstånd skall ges in till den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part inom vars territorium transportören har sitt säte, vilken vidarebefordrar dem till den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande parten med sina kommentarer.

### Artikel 6

Tillstånd krävs inte då samma personer transporteras med samma fordon, antingen

a) när en rundresa påbörjas och är avsedd att avslutas i det land där fordonet är registrerat, eller

b) när en resa påbörjas i en ort i fordonets registreringsland och avslutas i en ort inom den andra avtalsslutande partens territorium, under förutsättning att, såvida inte annat har medgetts, fordonet återvänder tomt till registreringslandet, eller

c) när det gäller en transitresa av tillfällig karaktär.

För att utföra sådana transporter utan tillstånd skall de avtalsslutande parternas transportörer uppfylla de minimikrav avseende fordonens miljöprestanda som anges i tilläggsprotokollet.

## IV. Godstransporter

### Artikel 7

Transporter i den ena avtalsslutande parten, som enligt sin nationella lagstiftning har rätt att utföra internationella godstransporter, får utföra sådana transporter mellan de båda avtalsslutande parternas territorier och i transit genom dem.

För att utföra sådana transporter mellan de båda avtalsslutande parternas territorier och i transit genom dem skall de avtalsslutande parternas transportörer uppfylla de minimikrav avseende fordonens miljöprestanda som anges i tilläggsprotokollet.

För fordon som inte uppfyller minimikraven

tal requirements should be subject to special permits issued by the competent authority. The number of permits should be limited to a certain number for each year to be agreed on by the Contracting Parties.

#### Article 8

A carrier domiciled in the territory of a Contracting Party shall not undertake the transport of goods between two points in the territory of the other Contracting Party, unless a licence for that purpose is granted by the competent authority of that other Contracting Party.

### *V. General provisions*

#### Article 9

The undertaking of a transport operation by a carrier of one of the two Contracting Parties from the territory of the other to any third country or vice-versa is prohibited, unless a licence for that purpose is granted by the competent authority of that other Contracting Party.

#### Article 10

1. As regards the weights and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. Weight and dimensions of a vehicle must be in accordance with the official registration of the vehicle.

3. Carriers of either of the Contracting Parties shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party as regards weights and dimensions of vehicles on entering the territory of that Contracting Party.

4. A special licence is required if the weight and/or dimensions of a vehicle registered in either Contracting Party exceed the permissible maximum weight and/or dimensions in the territory of the other Contracting Party. The carrier has to obtain such a licence from the competent authority of that Contracting Party before entering its territory.

avseende miljöprestanda skall särskilda tillstånd krävas utfärdade av den behöriga myndigheten. Antalet tillstånd skall begränsas till ett visst antal varje år, vilket de avtalsslutande parterna skall komma överens om.

#### Artikel 8

En transportör med hemvist inom den ena avtalsslutande partens territorium får inte utföra godstransporter mellan två orter inom den andra avtalsslutande partens territorium, om inte den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande parten har beviljat ett tillstånd för detta ändamål.

### *V: Allmänna bestämmelser*

#### Artikel 9

En transportör från den ena avtalsslutande parten får inte utföra transporter från den andra avtalsslutande partens territorium till ett tredjeland territorium eller omvänt, om inte den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande parten har beviljat ett tillstånd för detta ändamål.

#### Artikel 10

1. I fråga om vikt och mått förbinder sig de avtalsslutande parterna att inte införa mer restriktiva bestämmelser för fordon registrerade inom den andra avtalsslutande partens territorium än de som gäller för fordon registrerade inom det egna territoriet,

2. Ett fordons vikt och mått skall överensstämma med vad som anges i registreringsbeviset.

3. Transportörer från den ena avtalsslutande parten skall vara skyldiga att följa den andra avtalsslutande partens lagar och andra författningar om fordons vikt och mått vid inresa till den sistnämnda partens territorium.

4. Ett särskilt tillstånd krävs om vikt och/eller mått på ett fordon som är registrerat i den ena avtalsslutande parten överstiger tillåten maximivikt och/eller tillåtet maximimått inom den andra avtalsslutande partens territorium. Transportörer måste erhålla ett sådant tillstånd från den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande parten före inresa.

## SÖ 2000: 30

### Article 11

1. Vehicles of one Contracting Party carrying out transport in accordance with this Agreement in the territory of the other Contracting Party shall be exempted from all taxes, fees and other charges levied on the circulation and possession of vehicles in that territory.

2. The exemptions under this article shall not apply to road tolls, road user charges and value added taxes nor to customs and excise duties on fuel consumption of motor vehicles, except the fuel being in the normal fuel-tanks of the entering vehicles.

### Article 12

Carriers and the crews of their vehicles must, when operating in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

### Article 13

If a carrier established in one Contracting Party, when in the territory of the other Contracting Party, infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, notify the other Contracting Party, which will take such steps as are provided for by its national legislation. The competent authorities of the Contracting Parties will inform each other of the sanctions that have been imposed.

### Article 14

In order to solve the problems and issues connected with the application of this Agreement, which can not be solved by a direct agreement between the two Contracting Parties, a Joint Committee will be established. The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities of both Parties.

### Article 15

The Contracting Parties have agreed to lay down rules for the application of certain provi-

### Artikel 11

1. Fordon från den ena avtalsslutande parten som i enlighet med detta avtal utför transporter inom den andra avtalsslutande partens territorium skall vara befriade från alla skatter, avgifter och andra pålagor som tas ut för vägtrafik och fordonsinnehav inom det territoriet.

2. Befrielse enligt detta avtal skall inte avse vägtullar, vägavgifter och mervärdesskatter, inte heller skatter och konsumtionsavgifter på motorfordons bränsleförbrukning, med undantag av drivmedel som finns i de inresande fordonens normala bränsletankar.

### Artikel 12

När transportörer och deras fordonsbesättningar utför transporter inom den andra avtalsslutande partens territorium skall de iaktta de lagar och andra författningar som gäller i det landet.

### Artikel 13

Om en transportör som är etablerad i en avtalsslutande part, under vistelse inom den andra avtalsslutande partens territorium, överträder någon bestämmelse i detta avtal, skall den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part där överträdelsen skedde, oavsett de rättsliga påföljder som tillämpas inom dess eget territorium, underrätta den andra avtalsslutande parten, som skall vidta de åtgärder som föreskrivs enligt dess nationella lagstiftning. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall underrätta varandra om de påföljder som har utdömts.

### Artikel 14

I syfte att lösa problem och frågor som kan uppstå i samband med tillämpningen av detta avtal och som inte kan lösas genom en särskild överenskommelse mellan de båda avtalsslutande parterna skall en blandkommitté inrättas. Blandkommittén skall sammanträda på begäran av endera avtalsslutande parten och skall bestå av företrädare för de båda parternas behöriga myndigheter.

### Artikel 15

De avtalsslutande parterna har enats om att i ett tilläggsprotokoll fastställa regler för till-

sions of this Agreement in an Additional Protocol. The Additional Protocol shall form an integral part of the Agreement.

#### Article 16

Any modification of the present Agreement approved by both Contracting Parties shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements. Any modification of the Additional Protocol shall be agreed upon in writing between the competent authorities of either country and shall enter into force on a date to be determined by the said authorities.

#### Article 17

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements necessary to give effect to the Agreement.

2. The Agreement shall remain in force unless one of the Contracting Parties gives the other Contracting Party six months written notice of its intention to terminate it.

3. Upon entry into force this Agreement shall replace the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on International Road Transport from 23 December 1969 signed in Belgrade, regarding the relations between the Kingdom of Sweden and Bosnia and Herzegovina.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Stockholm on 22 April 1998 in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Ines Uusman*

For the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina

*Spasoje Albijanic*

lämpningen av vissa bestämmelser i detta avtal. Tilläggsprotokollet skall utgöra en integrerande del av avtalet.

#### Artikel 16

Varje ändring i detta avtal som har godkänts av de båda avtalsslutande parterna träder i kraft den dag då de avtalsslutande parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras konstitutionella krav har uppfyllts. Ändringar i tilläggsprotokollet skall de behöriga myndigheterna i vardera landet skriftligen komma överens om, och de träder i kraft den dag som dessa myndigheter bestämmer.

#### Artikel 17

1. Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras konstitutionella krav i fråga om ikraftträdandet av avtalet har uppfyllts.

2. Avtalet skall förbli i kraft såvida inte den ena avtalsslutande parten skriftligen sex månader i förväg underrättar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att säga upp avtalet.

3. När detta avtal träder i kraft ersätter det vad gäller förbindelserna mellan Konungariket Sverige och Bosnien och Hercegovina den i Belgrad den 23 december 1969 undertecknade överenskommelsen mellan regeringen i Konungariket Sverige och regeringen i Socialistiska Förbundsrepubliken Jugoslavien om internationella vägtransporter.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Stockholm den 22 april 1998 i två exemplar på engelska språket, vilka båda texter är lika giltiga.

För Konungariket Sverige regering

*Ines Uusman*

För Bosnien och Hercegovinas regering

*Spasoje Albijanic*

**Additional protocol to the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina on International Transport of Passengers and Goods by Road**

1. For the purpose of this Agreement the competent authorities are

for the Swedish side

a) according to Articles 5, 7, 8 and 9  
National Board of Customs Traffic Division  
Box 2267  
S-103 17 Stockholm  
phone: +46 8 789 73 00  
fax: +46 8 789 80 60

b) according to Articles 4 and 10  
National Road Administration  
S-781 87 Borlänge  
phone: +46 243 750 00  
fax: +46 243 846 40

c) according to Articles 13, 14 and 16  
the Government of the Kingdom of Sweden  
mailing address via:  
Ministry of Transport and Communications  
S-103 33 Stockholm  
phone: +46 8 405 10 00  
fax: +46 8 411 89 43

for the Bosnia and Herzegovina side  
according to Articles 4, 5, 7, 8, 9, 10, 13, 14  
and 16  
Ministry of Civil Affairs and Communications  
Musala 9, Sarajevo  
phone: +387 71/663-863  
fax: +387 71/655-060

2. In relation to Articles 6 and 7 the Contracting Parties have agreed that a system involving requirements for permits is to be applied as from the entry into force of the Agreement for bilateral and transit transport with vehicles first registered before 1.1.1993 and which do not satisfy the minimum environmental requirements regarding noise and exhaust emissions. The minimum standard for exhaust emission is Euro 1 and for noise emission the

**Tilläggsprotokoll till avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Bosnien och Hercegovinas regering om internationella person- och godstransporter på väg**

1. De behöriga myndigheterna enligt detta avtal är

för Sverige

a) enligt artiklarna 5, 7, 8 och 9  
Generaltullstyrelsen  
Trafikbyrån  
Box 2267  
S-103 17 Stockholm  
telefon: +46 8 789 73 00  
telefax: +46 8 789 80 60

b) enligt artiklarna 4 och 10  
Vägverket  
S-781 87 Borlänge  
telefon: +46 243 750 00  
telefax: +46 243 846 40

c) enligt artiklarna 13, 14 och 16  
Konungariket Sveriges regering  
postadress  
Kommunikationsdepartementet  
S-103 33 Stockholm  
telefon: +46 8 405 10 00  
telefax: +46 8 411 89 43

för Bosnien och Hercegovina  
enligt artiklarna 4, 5, 7, 8, 9, 10, 13, 14 och 16  
Civil- och kommunikationsministeriet  
Musala 9, Sarajevo  
telefon: +387 71/663-863  
telefax: + 387 71/655-060

2. Vad gäller artiklarna 6 och 7 har de avtalslutande parterna kommit överens om en ordning som innebär att tillstånd krävs fr.o.m. ikraftträdandet av detta avtal för såväl bilaterala transporter som transporter i transit med fordon som registrerats första gången före den 1 januari 1993 och som inte uppfyller minimikraven avseende miljöprestanda vad gäller buller och avgasutsläpp. Minimistandarden för avgasutsläpp är Euro 1, och för buller är minimi-



minimum standard is 80–84 dB, i.e. the noise of the vehicles should not exceed 80–84 dB.

The number of permits for passenger and goods vehicles not fulfilling the requirements will be limited to a certain number for each year to be agreed on by the Joint Committee.

Permits are to be mutually exchanged between the competent authorities.

Vehicles first registered before 1.1.1993 which satisfy the minimum environmental requirements proven by a special certificate may perform transport without permits. The special certificate shall be drafted and agreed upon by the Joint Committee.

Vehicles first registered after 1.1.1993 may perform transport without permits.

Done in duplicate at Stockholm on 22 April 1998 in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Ines Uusman*

For the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina

*Spasoje Albijanic*

standarden 80–84 dB, dvs. buller från fordon får inte överstiga 80–84 dB.

Antalet tillstånd för passagerar- och lastfordon som inte uppfyller kraven skall begränsas till ett visst antal varje år som blandkommittén skall fatta beslut om.

Tillstånd skall ömsesidigt utväxlas mellan de behöriga myndigheterna.

Fordon som registrerats första gången före den 1 januari 1993 och som uppfyller minimi-kraven avseende miljöprestanda som framgår av ett särskilt intyg får utföra transporter utan tillstånd. Blandkommittén skall utarbeta och fastställa det särskilda intyget.

Fordon som registrerats första gången efter den 1 januari 1993 får utföra transporter utan tillstånd.

Upprättat i Stockholm den 22 april 1998 i två exemplar på engelska språket, vilka båda texter är lika giltiga.

För Konungariket Sveriges regering

*Ines Uusman*

För Bosnien och Hercegovinas regering

*Spasoje Albijanic*





